

***EVENTOS Y ACTIVIDADES  
DE LA FACULTAD DE  
CIENCIAS HUMANAS  
Y SOCIALES***





## Conferencia «Hitting the back of the net as a Fottball Interpreter»

Miércoles, 24 de enero de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Antesala de Babel. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Coordinador:* José Luis Aja.

*Ponente:* Ronan Malt.

## RESUMEN

En esta charla, Ronan Malt describió su experiencia profesional diaria como traductor e intérprete en el mundo del deporte, una actividad caracterizada por su gran variedad: desde la cobertura de conferencias de prensa hasta transmisiones en vivo y entrevistas en radio y televisión, así como la prestación de servicios de interpretación y mediación para clubes y aficionados. En el campo del periodismo y la traducción, Ronan Malt es un colaborador habitual de la prensa deportiva especializada: sus artículos y traducciones se han publicado en periódicos como *As* o *Marca*, así como en las redes sociales de diferentes equipos y organizaciones deportivas. También vale la pena mencionar que Ronan se ha especializado en la traducción de informes médicos, que requieren una capacitación paralela muy específica en el campo de la terminología médica.

Su pasión por el fútbol es quizás su principal habilidad profesional, aunque obviamente tiene que aportar a su trabajo los otros conocimientos y técnicas que se requieren de cualquier traductor o intérprete: la capacidad de escuchar y concentrarse, las habilidades para tomar notas, un uso exigente de fuentes terminológicas y una gran capacidad para hablar en público, así como un talento para la gestión y negociación.

Ronan Malt es un intérprete y traductor nativo de inglés y especializado en fútbol. Es licenciado en Lenguas Modernas por la Universidad de Durham en 2008. Posteriormente, hizo un Máster en Interpretación (London Metropolitan University). Ávido fanático del fútbol desde muy joven, Ronan ha logrado combinar con éxito su pasión por los idiomas y su gran interés por el hermoso juego en su trayectoria profesional elegida. Sus idiomas de trabajo son el español y el francés, y cuenta con una gran experiencia en el campo, sobre todo actuando como intérprete de Pep Mel durante su estancia en el equipo de la Premier League, West Bromwich Albion.



### Exposición de revistas de la Universidad Pontificia Comillas y del Grupo de Comunicación Loyola: «una muestra de la labor editorial de la Compañía de Jesús»

Del lunes 29 de enero al viernes 16 de febrero de 2018. Cantoblanco.

Organiza: Biblioteca. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

### RESUMEN

La Biblioteca, entre el 29 de enero y el 16 de febrero, acercó a nuestra comunidad universitaria una muestra de las revistas científicas editadas por el Servicio de Publicaciones de nuestra Universidad, que cuenta con un importante fondo y una larga trayectoria en la difusión del trabajo docente e investigador, especialmente de los miembros de sus Facultades, Escuelas e Institutos. Sus títulos son: *Comillas Journal of International Relations*, *Estudios eclesiásticos*, *ICADE*, *Migraciones*, *Miscelánea Comillas*, *Padres y maestros*, *Pensamiento* y *Revista Iberoamericana de Bioética*.

También formaron parte de esta muestra las revistas de la Compañía de Jesús. Existen ahí personas e instituciones jesuitas cuya tarea es ofrecer mediante el estudio y la reflexión una respuesta a las necesidades del mundo actual, poniendo el Evangelio en diálogo con las culturas, las ciencias y las tradiciones religiosas. Comunidades científicas, universidades, instituciones de formación, publicaciones y centros fe-cultura integran este apostolado intelectual jesuita. Apostolado que hoy se lleva a cabo especialmente en áreas como la teología, las ciencias sociales y humanas, el ámbito tecno-científico y la ética, a través de la publicación de libros y revistas. Entre esas ediciones, la Biblioteca de la Universidad Pontificia Comillas cuenta con una amplia colección de sus publicaciones y quiso ofrecer a la comunidad universitaria una selección de sus revistas: *Catequética*, *Homilética*, *Jesuitas*, *Manresa*, *Mensajero*, *El Promotor*, *Razón y fe* y *Sal Terrae*.



Charla: «Claves y orientación en la atención a las víctimas de violencia de género»

Miércoles, 31 de enero de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Ponentes:* Fundación Luz Casanova.

## RESUMEN

El pasado 31 de enero, la Fundación Luz Casanova nos ofreció un taller: «Claves y orientación en la atención a las víctimas de violencia de género». El encuentro entre más de cincuenta asistentes tuvo un doble objetivo: en primer lugar, dotar a los profesionales, presentes y futuros, de habilidades necesarias para llevar a cabo una intervención efectiva con las víctimas de violencia de género; en segundo lugar, contribuir a que profesionales que trabajan con adolescentes, desde distintos ámbitos, puedan identificar patrones de conducta violenta en las relaciones de noviazgo entre adolescentes.

La violencia contra la pareja es un grave problema social que afecta a un volumen muy alto de mujeres y menores en nuestro país. Las mujeres víctimas de violencia de género no responden a un único perfil, la lacra de la violencia de género afecta a toda la sociedad en su conjunto. La incidencia de la misma nada tiene que ver con la edad, el nivel formativo o el nivel económico. En lo que va de año, han sido asesinadas 31 mujeres en España, por hombres que eran o habían sido sus parejas sentimentales. Detrás de todas estas mujeres asesinadas, manifestación más grave del problema, están, además, muchas más mujeres que están sufriendo o han sufrido malos tratos dentro de sus relaciones de pareja.



## Jornada de orientación profesional en el ámbito de la traducción y la interpretación médico-sanitaria

Miércoles, 31 de enero de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

## RESUMEN

Esta jornada de orientación profesional fue impartida a alumnos de 3.º, 4.º y 5.º del Grado de Traducción e Interpretación y del Doble Grado con Relaciones Internacionales de la Universidad Pontificia Comillas en el marco de proyección profesional futura una vez finalicen los estudios. Las jornadas de orientación se centraron en las salidas profesionales en los distintos sectores biosanitarios desde el punto de vista lingüístico del traductor o el intérprete.



### Jornada: «Política Exterior de Alemania»

Miércoles, 7 de febrero de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Departamento de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Coordinador:* Departamento de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Ponentes:* Pedro Rodríguez, José María Marco.

*Moderador:* Carlos Rico.

## RESUMEN

Las elecciones del pasado 8 de noviembre en Estados Unidos han tenido al mundo en vilo. La superpotencia tenía que decidir entre dos candidatos muy peculiares que suscitaban una enorme desconfianza entre el electorado americano. «Con la amplia audiencia de los debates, comparables con la final de la Superbowl, convive un superávit de desconfianza, que en las encuestas ronda el 60%», afirmó Pedro Rodríguez, profesor de Relaciones Internacionales, durante la mesa redonda celebrada en la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la universidad en la que, con la moderación de Carlos Rico, también profesor del departamento, se analizó a los candidatos y el futuro de la política doméstica y exterior de Estados Unidos.

Rodríguez estuvo acompañado por José María Marco, otro de los profesores de Relaciones Internacionales, que se refirió al populismo que, de la mano de Trump, se vivió en esta campaña. «El populismo es una línea profunda de la democracia estadounidense y viene de principios del siglo XIX. La política norteamericana tiene un estilo paranoico, y el último de ellos fue McCarthy, que perdió el contacto con la realidad social», aseveró Marco. «Trump es un outsider que desesperadamente quiere que le tomen en serio los insiders. Aunque parece que se ha apropiado del decálogo de todo lo que no debe hacer un candidato durante las elecciones y a veces es un poco Torreño, otras un poco Tony Soprano...», bromeó Rodríguez.

Ambos ponentes coincidieron en la complejidad del sistema electoral estadounidense, basado en elecciones primarias para elegir a los candidatos, un sistema que se consolidó en 1960 con el enfrentamiento Nixon-Kennedy, y que en el partido demócrata tiene la particularidad de la figura de los superdelegados, «producto de experiencias frustrantes en la elección de candidatos válidos», dijo Rodríguez. Respecto

a Trump, Rodríguez dejó claro que «movilizó a millones de votantes que no habían participado nunca en las primarias republicanas».

En cuanto a las encuestas, Marco se mostró convencido de que sería difícil que Trump recortase a Hillary su ventaja, aunque Rodríguez fue más prudente: «Como periodista, yo viví la elección Al Gore-George Bush [en la que ganó Bush tras un recuento agónico en Florida] y no se puede dar nada por sentado hasta el último minuto».

Durante la presentación, Carlos Rico se preguntó si tras estas elecciones convulsas en Estados Unidos cambiarían las grandes líneas políticas de la superpotencia. En este sentido, Marco afirmó que, si bien Trump es imprevisible, «no habría grandes cambios y con España no habría grandes rupturas en política internacional».

Tras la charla, las palabras que Emilio Sáenz-Francés pronunció durante la presentación cobraron todo su sentido: «En Comillas hay un nivel de *expertise* sobre Estados Unidos que pocas universidades pueden presumir de tener».



«Coloquio con el actor y director de doblaje.  
La voz de Gérard Depardieu»

Miércoles, 7 de marzo de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Antesala de Babel. Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Coordinador:* José Luis Aja.

*Ponente:* Camilo García.

## RESUMEN

El blog de «Comillas Babel» nos cuenta cómo el pasado miércoles 7 de marzo, dentro del marco de las actividades de la semana de la lengua francesa y la francofonía, tuvimos el placer de recibir a Camilo García, un actor y director de doblaje español que ha puesto voz a muchos actores, entre los que se encuentran Gérard Depardieu, Anthony Hopkins y Harrison Ford.

A lo largo de este entretenido encuentro, Camilo García hizo un recorrido por la filmografía de Depardieu, mostró los entresijos de la traducción audiovisual para el doblaje y acercó a los asistentes a la figura del actor de doblaje y del ajustador para doblaje. Además, toda su ponencia fue acompañada de anécdotas y fragmentos cinematográficos de obras de Depardieu que servían para ilustrar aquello que iba enseñando, haciendo mucho más fácil y entretenida la intervención. Fue una ponencia muy didáctica y divertida, que culminó con una gran ronda de preguntas en la que los alumnos y asistentes a la conferencia aprovecharon para averiguar algunos de los grandes secretos de la traducción audiovisual y el doblaje.



Ciclo: La Antesala de Babel

Conferencia: «Les interprètes de L'Empire ottoman». Traducción simultánea a cargo de los alumnos del Máster de Traducción e Interpretación

Miércoles, 14 de marzo de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Departamento de Traducción e Interpretación. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Coordinador:* José Luis Aja.

*Ponente:* Alina Pelea, Universidad Universidad Babeş Bolyai (Cluj-Napoca).

## RESUMEN

El pasado miércoles 14 de marzo concluyó el ciclo de conferencias La Antesala de Babel correspondiente al curso 2017-2018. En esta última sesión, dedicada a la vida y formación del intérprete durante el Imperio Otomano, nuestra invitada, la profesora Alina Pelea (Universidad Babeş Bolyai, Cluj-Napoca), nos deleitó con una brillante reflexión histórica sobre la vida de los dragomanes [<https://www.universalis.fr/dictionnaire/truchement/>], término con el que se designa a los intérpretes en el mundo árabe y en Oriente Medio.

Los dragomanes en la corte del sultán son un claro testimonio de la riqueza cultural

y lingüística que caracterizó al Imperio Otomano, cuyas fronteras se extendían desde la Europa Central hasta Oriente Medio y el Norte de África. El oficio del dragomán solo podía ser desempeñado por extranjeros, pues a los turcos les estaba vetada la práctica de lenguas propias de los infieles. Debido a ello, la mayor parte de los dragomanes eran de origen griego, italiano, o maltés, así como procedentes del norte de África y de diversos puntos de los Balcanes [<https://hrcak.srce.hr/file/12608>].

Aunque el Imperio Otomano reconocía a los dragomanes como ciudadanos de pleno derecho, éstos no dejaban de ser extranjeros y, en ocasiones, se sentían en la tierra de los invasores. Por ello aprovechaban el contacto directo con el sultán para favorecer la suerte de sus países de origen. De hecho, el papel de los dragomanes procedentes de los principados de Valaquia y Moldavia, tierras de interés estratégico para el sultán por ser avanzadilla del Imperio hacia el continente europeo, fue trascendente por sus repercusiones políticas y diplomáticas.

El papel del dragomán se caracterizaba, en ocasiones, por su dimensión política, por lo que podía ser de alto riesgo. Algunos dragomanes cayeron en desgracia y pagaron las intrigas de corte y las veleidades del sultán con la muerte.

El papel del dragomán se consideró, al principio, de escaso interés social, pero muchos de ellos lograron convertirse en consejeros del sultán gracias a la facilidad de palabra, al don de lenguas y a su erudición. Por esta razón fueron ganando peso en el entorno de la corte y llegaron a ser figuras de relevancia política, lo que supuso un notable ascenso en la sociedad. Algunos testimonios gráficos nos permiten observar la riqueza de sus vestimentas, así como la ceremonia y el protocolo que caracterizaban a las audiencias con el sultán.



V Jornadas. «Las distancias en la educación. Nuevas formas de recorrer las distancias educativas»

Miércoles y jueves, 14 y 15 de marzo de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Coordinadora:* María Rosa Salas Labayen.

*Ponentes:* Pepe Menéndez, Ciro Caro, Jesús Damián Fernández, Isaac Pérez, Aitziber Aguirre y Javier Espinosa.

## RESUMEN

Las V Jornadas de Educación organizadas en nuestra facultad el pasado marzo estuvieron constituidas por distintas actividades: conferencias, talleres y cinefórum. Participaron en ellas Pepe Menéndez, Ciro Caro, Jesús Damián Fernández, Isaac Pérez, Aitziber Aguirre, Javier Espinosa y ponentes externos. Entre los temas tratados, se abordaron alternativas en la escuela y se pensó acerca del valor educativo del humor para crear e innovar.

Múltiples talleres tuvieron lugar durante los dos días de las Jornadas. La distribución de los mismos fue la siguiente: «Aprende a emocionarte», «Nada es lo que parece: matemarearte», «Escuelas creativas: menú de aprendizaje», «Quiero gamificar ¿por dónde empezar», «Gamificación en el aula», «Recursos para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera», «Design Thinking for Educator», «Espacios maker en la enseñanza de las asignaturas STEM en centros escolares», «Neurodidáctica, del laboratorio al aula», «Aprender con globos», «Aprendizaje basado en retos en Educación Física» y «Minecraft: Education Edition y su aplicación en el aula».



Congreso: «Feminismo: Impacto y papel del feminismo en el mundo»

Martes, 23 de abril de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Ponentes:* María Teresa Arias Bautista, Silvia Martínez Cano, Azucena González, Mercedes Llorente, Pablo Llama, Silvia Bara, Laura Carrasco Florido y Mónica Torres.

## RESUMEN

El segundo curso de doctorado del Programa «Individuo, Familia y Sociedad: una visión multidisciplinar», junto con la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, organizó este congreso en torno al papel e impacto del feminismo en nuestra sociedad actual. A la luz de los eventos más recientes —entre otros el movimiento social #MeToo en contra del acoso de las mujeres y la histórica manifestación del pasado 8 de marzo— tuvo lugar el pasado 23 de abril una jornada de encuentro entre la teoría y la práctica del feminismo, de interés para todas las disciplinas reunidas en el campus de Cantoblanco de nuestra Universidad.

El congreso contó con un primer bloque que sirvió para contextualizar tanto histórica como teóricamente el feminismo como corriente de pensamiento y movimiento social. Los ponentes del congreso fueron María Teresa Arias Bautista, Silvia Martínez Cano, Azucena González, Mercedes Llorente, Pablo Llama, Silvia Bara, Laura Carrasco Florido y Mónica Torres. En el segundo bloque diversos profesionales contaron el modo en que han dado a su práctica un enfoque feminista y de lucha por la igualdad. El congreso se cerró con una mesa redonda que pretendió poner diversas caras al feminismo, que lejos de ser una corriente homogénea adopta enfoques muy plurales.



### III Jornada sobre Trabajo Social Sanitario. «El trabajo social en la atención sociosanitaria»

Miércoles, 13 de junio de 2018. Cantoblanco.

*Organiza:* Departamento de Sociología y Trabajo Social. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.

*Colabora:* Orpea Residencias.

*Moderadores:* Gema Gallardo Pérez, M.<sup>a</sup> Rosario Luis-Yagüe López, Daniel Gil Martorell.

*Ponentes:* Susanne Margret Cadera, Manuel Gil Parejo, Miguel García-Baró, Concepción Vicente Mochales, Francisco García Cano, M.<sup>a</sup> Rosario Luis-Yagüe López, Rut María Tirado García, Ursula Díaz Torres, Carlos Hernandez Fernández.

## RESUMEN

El Departamento de Sociología y Trabajo Social de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid organizó el pasado 13 de junio esta III Jornada de Trabajo Social Sanitario y de la atención sociosanitaria, que mantiene como un hilo conductor el objetivo fundamental que animó al origen y al desarrollo de este espacio de estudio, reflexión y debate que se inició hace tres años con la primera jornada: establecer un marco de reflexión desde el Trabajo Social y su relación con los procesos de salud-enfermedad desde una perspectiva humanista y que tuviera como eje la reflexión ética sobre la intervención profesional. En la primera jornada se abordó el tema de la humanización del espacio sociosanitario, para trabajar en la siguiente los límites de la autonomía y la participación en salud, tanto desde el marco deontológico de los profesionales del Trabajo Social en este campo, como de los pacientes y usuarios.

Por este motivo, esta nueva jornada de trabajo se presentó con el objetivo de vincular esta reflexión sobre los valores y la intervención con los modelos teóricos que se usan en el trabajo del día a día y cómo se concreta dicha relación en las prácticas de los profesionales. La reflexión sobre si es adecuado, en nuestro ámbito profesional, una separación del conocimiento y los valores fue el contenido central de este encuentro. Todo desde una concepción y un planteamiento humanista del Trabajo Social, no solo como modelo de intervención sino como elemento consustancial a su ser profesional y a su reflexión disciplinar.